

Courrier de Berne

N° 9 mercredi 18 novembre 2015
93^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

AU TOUR DE BERNE

Pour la première fois de son histoire, le Tour de France fera halte à Berne le 18 juillet prochain à sa 16^e étape. Pendant trois jours, la ville fédérale sera l'hôtesse de la plus grande compétition cycliste au monde.

D'après le tracé prévu par les organisateurs, les coureurs devraient entrer dans la ville fédérale par l'Eigerplatz, traverser le quartier de la Matte en passant par le pont Monbijou, l'Helvetiaplatz et le pont Dalmazi, puis remonter l'Argauerstalden et la Papiermühlestrasse jusqu'au Stade de Suisse. Le mardi 19 juillet sera une journée de repos. Le Tour repartira le lendemain pour la 17^e étape vers Finhaut-Emosson (VS). Les coureurs traverseront probablement la vieille ville mais la course véritable devrait débuter hors de la ville.

Il est prévu d'organiser d'autres manifestations à Berne en marge du Tour de France, histoire de marquer l'événement d'une pierre blanche. Parmi les idées envisagées, un SlowUp ou une course cycliste amateur... Bref, ce sera la fête!

Tout cela semble, au final, presque logique, pour la ville du vélo d'accueillir cet événement sportif, mais n'en demeure pas moins exceptionnel. Imaginez un peu: pendant trois jours, des centaines de millions de gens à travers le monde auront les yeux rivés sur notre cité. En terme d'image, c'est énorme. Pour le tourisme, une aubaine. Les autorités, l'on s'en doute, sont aux anges.

On dit souvent des gouvernements qu'ils sont déconnectés de la réalité vécue par le peuple... Force est de le constater ici, si l'on en croit le récent sondage de la «Berner Zeitung»: un tiers des personnes interrogées se réjouissent certes d'accueillir le Tour de France, mais la majorité, soit 41,2%, a répondu «Mir egal». Vous avez dit «Schadenfreude»?

Christine Werlé

SOMMAIRE

Edito	1
Expo: Le Tour du monde en 80 minutes	1-2
Parole à Bernard Steck, président de l'Alliance française de Berne	3
Les chroniques d'un Romand à Berne	4
Nouvelles de l'ARB	4
Concerts: FEMMUSICALE 2015	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et formation	7
Quelques rendez-vous!	8



LE TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES

Avec sa nouvelle exposition temporaire, le Musée d'Histoire de Berne propose aux visiteurs de s'échapper vers des horizons méconnus et des époques lointaines au travers d'histoires de voyages fantastiques. Mais en permettant d'admirer des objets de collection qui seraient sinon restés dans l'ombre, «Le Tour du monde en 80 minutes» lève aussi un pan de voile sur les coulisses du musée. Entretien avec Daniel Schmutz, commissaire de l'exposition.

Le but de l'exposition est-il de montrer l'ampleur de la collection d'objets que possède le musée?
Exactement. Le musée possède quelque 500'000 objets dont 3500 sont présentés dans les expositions permanentes, le reste est conservé dans les dépôts. Le but de l'exposition est de montrer une partie des objets qui ne seraient pas visibles sinon. Nous avons sélectionné les objets qui ont une histoire intéressante à raconter. Nous les avons rassemblés autour d'une thématique, le «voyage». Sur la base de cette sélection, des auteurs ont été choisis avec pour tâche d'inventer une histoire autour de ces objets.

suite page 2

Changements d'adresse:
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

JAB
CH-3000 Berne
P.P. / Journal

Nos pharmacies
à Berne et Bienne
sont à votre service
pour des conseils
individuels

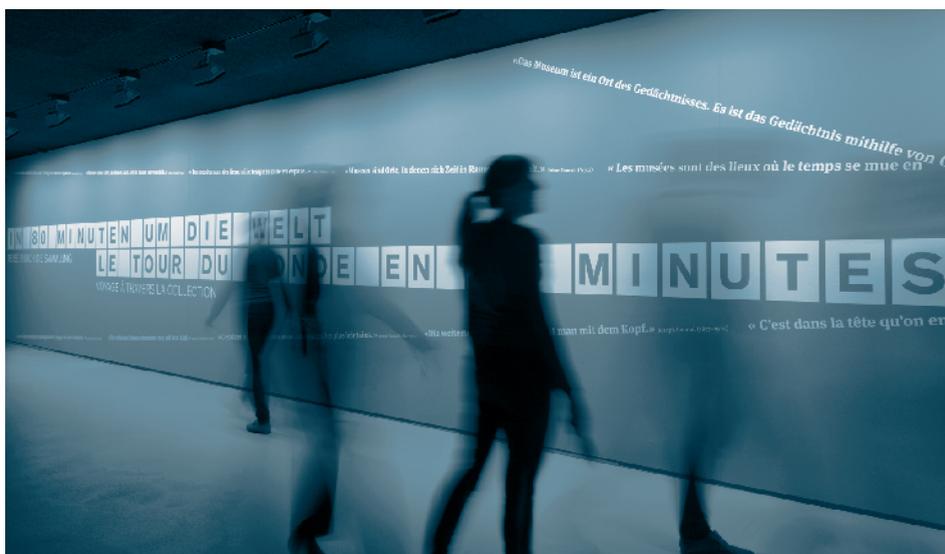


naturellement
DR NOYER
PHARMACIES
www.drnoyer.ch

«LE TOUR DU MONDE EN 80 MINUTES – VOYAGE À TRAVERS LA COLLECTION».

A VOIR JUSQU'AU 28 MARS 2016.

Musée d'Histoire de Berne, Helvetiaplatz 5, 3005 Berne.
T 031 350 77 11. www.bhm.ch/fr



Daniel Schmutz

suite de page 1

L'histoire pouvait être fictive, mais les informations sur les objets devaient être exactes.

D'où viennent ces objets?

Ces objets sont issus des collections historique, archéologique, ethnographique et numismatique du Musée d'Histoire de Berne. Naturellement, il y en a beaucoup qui ont un rapport avec la ville et le canton de Berne. Nous possédons aussi, pour des raisons historiques, beaucoup d'objets en relation avec la France (des portraits d'officiers bernois ayant servi en France, souvenirs de la Révolution française et de Napoléon, reliques de la bataille de Neuenegg en 1798, etc.). Nous en parlons d'ailleurs dans l'histoire de voyage «Paris». La collection archéologique possède d'innombrables objets liés à Athènes ou à Avenches. Les objets de provenance plus éloignée viennent de Papouasie Nouvelle-Guinée («Mers du Sud»), de Mongolie («Route de la Soie») et d'Afrique de l'Ouest («Afrique de l'Ouest»).

Vous exposez donc 500'000 objets?

Cela n'était naturellement pas possible pour des raisons de logistique et d'espace. Plus de 1000 objets sont présentés dans notre exposition. Dans le salon des voyageurs, où les visiteurs ont le choix entre huit destinations (les Mers du sud, l'Afrique de l'Ouest, la Route de la soie, Paris, Athènes, Avenches, Berne et l'Oberland bernois), nous racontons l'histoire de près de 100 d'entre eux.

L'exposition met donc en scène huit histoires de voyage inventées par huit artistes. Que racontent ces histoires?

Ce que je trouve fascinant, c'est la variété des textes. Tous les auteurs ont reçu la même mission, mais tous ont rédigé des textes très différents les uns des autres. Baltes Nill a rédigé un texte sobre et très bien documenté sur le voyageur René Gardi et ses aventures en Afrique. Ariane von Grafenried, par contre, a fait s'envoler Cyrano de Bergerac dans une baignoire en direction de Paris. Ce qui est aussi intéressant, c'est que ces auteurs ont enregistré leur

texte en allemand et en français. Ainsi, les visiteurs de langue française ont un contact direct avec les artistes.

L'une des destinations est «Avenches»...

Qu'est-ce qu'on peut y voir?

Le musée possède de nombreux vestiges romains d'Avenches, car cette ville appartenait dans l'Ancien Régime au territoire bernois. Une importante quantité d'archives se trouve également à Berne, tel qu'un dessin de la plus grande mosaïque jamais trouvée en Suisse. La mosaïque de Dionysos a toutefois souffert au cours du 18^e siècle à un tel point que Goethe, après sa visite, s'est exclamé: «Les Suisses maltraitent les choses comme des cochons...». Aujourd'hui, il ne reste plus rien de cette mosaïque, ce dessin bernois représente donc un document important de son histoire.

La destination «Berne» est un parcours musical... Pouvez-vous expliquer comment cela se présente?

Pour le voyage, par exemple, de la visite guidée de Berne, nous avons pu nous adjoindre les services des deux jeunes popstars Lo & Leduc. Leur voyage est un mélange original d'explications, de musique et de jeux de mots. Quelques-uns des objets sont expliqués en détail, d'autres, comme un daguerréotype, ne sont que brièvement mentionnés dans une sorte de rap.

Vous dites aussi dans votre communiqué que ces voyages soulèvent des questions sur les coulisses du musée. Lesquelles?

Après la visite, les visiteurs ont la possibilité dans un salon supplémentaire de s'initier aux différentes activités d'un musée, à savoir: la collecte, la conservation, l'étude et la communication. On peut y apprendre d'où viennent les collections du musée, quels sont les défis de la préservation et de la conservation des collections, comment sont gérés les 500'000 objets et à qui sont destinées nos expositions.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



annonce (plus d'informations: voyez page 5)

FEMMUSICALE

Association sans but lucratif ayant son siège à Berne

Festival du 20 au 29 novembre 2015

Huit concerts divers – 22 compositrices, 5 compositeurs
(Jazz, classique, musique populaire)
Vingt interprètes : 15 femmes, 5 hommes

Informations complémentaires : www.femmusicale.ch

Commande de billets : T 079 463 77 78

Prix d'entrée : CHF 20.-- / CHF 15.-- AVS/AI/Etudiants

PAROLE

L'Alliance française de Berne a décidé récemment d'adhérer à l'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB) en tant que membre collectif. L'occasion de revenir sur l'histoire et le rôle de cette association qui œuvre pour la diffusion de la culture française. Parole à Bernard Steck, président de l'Alliance française de Berne.

«NOUS AVONS BEAUCOUP À FAIRE POUR RENDRE UN PEU D'ÉCLAT À LA CULTURE FRANÇAISE»



Photo: Christine Werlé

L'Alliance française a décidé de devenir membre collectif de l'Association romande de Berne (ARB)... Pourquoi?

Je suis membre d'autres organisations romandes à Berne, par exemple l'Église française réformée. Nous avons en commun le même but: faire connaître la francophonie en travaillant sur l'opinion publique. Il s'agit pour les francophones à l'heure actuelle de serrer les rangs.

Pourquoi avoir attendu si longtemps avant de devenir membre?

Parce que l'ARB a récemment créé un statut qui permet aux personnes morales d'adhérer, ce qui nous a donné la possibilité de le faire.

Rappelez-nous un peu ce qu'est l'Alliance française...

L'Alliance française est une organisation internationale qui dépend d'une fondation à Paris largement dirigée par le Ministère français de la Culture. À l'étranger, ce sont des écoles de langues. Ici à Berne, l'Alliance française a pour mission de propager la culture française. Nous le faisons par des conférences et des manifestations culturelles. Nous en organisons entre 20 et 25 de septembre à fin juin, à raison de deux par mois. Ce sont des conférences littéraires, d'historiens de l'art et de scientifiques. Elles ont lieu le mardi à 19h30 à la Schulwarte. Ce sont aussi des visites d'expositions et des matinées de cinéma. Notre but est d'être le relais de la culture française en Suisse.

Quand a été fondée l'association de Berne?

C'était vraiment une création de toutes pièces de Mania Hahnloser. L'initiative est venue en 1977 de l'ambassade de France. Nous avons actuellement 650 membres, mais ce chiffre est en recul depuis la fondation de l'association. Deux tiers sont des Romands établis à Berne, et un tiers sont des Suisses allemands francophones et des étrangers.

Comment en êtes-vous venu à diriger l'Alliance française de Berne?

J'ai toujours été proche de la culture française. C'est la raison pour laquelle j'ai fait des études de littérature française. Je connaissais aussi personnellement Mme Mania Hahnloser, qui cherchait un successeur et qui a su m'intéresser à cette entreprise. Cela fait trois ans que je suis à ce poste. J'ai pris ma retraite et je me suis retiré ici à Berne, ma ville natale. Avant, j'étais juriste dans les services financiers à Zurich. Mes objectifs? J'essaie de continuer l'œuvre de Mania Hahnloser.

Y réussissez-vous?

Je suis Bernois et comme j'ai un certain âge, je peux voir l'évolution de la francophonie en Suisse alémanique. La culture française n'est pas en progression, mais plutôt en régression. Ceci en raison de l'intérêt pour le monde anglophone. En plus, les difficultés de la France ont aussi contribué à diriger le regard sur d'autres pays voisins. Je crois que nous avons beaucoup à faire pour rendre un peu d'éclat à la culture française qui reste extrêmement vivace et passionnante.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

Programme des manifestations et informations:
www.alliancefrancaise.ch/berne/

annonce



Nouvelles du «téléreseau»

- Au 1^{er} janvier 2016, upc cablecom augmentera l'abonnement au téléreseau à ~34.-- par mois (TV/téléphone de base/internet 2 mbits).
- Swisscom offre une alternative intéressante pour 39,50/mois, du nom de Swisscom Casa (avec le choix du paquet linguistique).
- Sunrise, le temps d'écrire cette publicité, aura encore modernisé sa «smart télévision», allant dans le sens de la «qualité Swisscom».
- upc cablecom propose de nouveau un abonnement internet non documenté Basic Internet Plus, 10 mbits à 15.--/mois, commande au 0800 159 159 ou dans ses boutiques (limité dans le temps).
- Swisscom et Sunrise mettent à disposition, sur leur site internet, des lettres types pour le plombage du téléreseau d'upc cablecom.



Informatique

- Vous avez envie d'essayer d'autres produits en ligne que ceux du grand Google... Consultez ma page «Alternatives» sur mon site.

André Mazouer à Schliern
Tél: 032 731 38 53
E-mail: info@vhs-to-dvd.ch
Web: www.vhs-to-dvd.ch



LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Seizième épisode avec Valérie Lobsiger.



Capilliculteur subversif

S'il y a bien quelque chose qui me défrise, c'est d'aller chez le coiffeur. Arrive pourtant un moment où, le miroir me renvoyant l'image d'un «mocho» (en espagnol, un balais à franges qu'on essore, moche donc), je n'y tiens plus. Il me faut alors et à tout prix obtenir un rendez-vous dans la journée même. Peu importe le coupeur de tifs, le premier disponible fera l'affaire pourvu qu'il me débarrasse au plus tôt de cette tête de gorgone.

La plupart du temps, je vais au plus proche. J'entre dans une boutique et je demande si on peut me prendre sur-le-champ. Il m'importe également que la séance en elle-même aille vite. D'abord parce que ça me paraît vain de consacrer une matinée entière à une mise en plis, mais aussi parce je déteste le shampouinage. Ça m'inflige une torture en me sciant la nuque. Et puis si, en plus, il me faut endurer de la part de la coiffeuse une heure ou plus de considérations d'ordre général sur les hauts et les bas de la vie, ça m'achève. Soit, la «conversation» se tenant en suisse allemand, je loupe un mot sur deux parce que j'ai encore de l'eau dans les oreilles, soit je n'arrive pas à faire comprendre mon point de vue. Dans les deux cas, je ressors de là en ayant l'impression d'avoir subi, non seulement un lavage de crinière, mais de cerveau. Donc et pour résumer, plus c'est court, mieux c'est.

C'est comme ça qu'un jour, je me suis retrouvée avec la boule pratiquement à zéro. J'avais oublié de veiller au grain parce que la coiffeuse, une Allemande de Hambourg à la flamboyante chevelure rousse 100% naturelle (vous admettez que c'est tout de même rare pour une coiffeuse de ne pas trafiquer son look), cette belle Allemande donc, m'était sympathique. J'ai commis la faiblesse de lui demander si elle aussi se sentait parfois un peu étrangère en Suisse. C'était au moment où l'initiative contre l'immigration de masse avait été lancée par

l'UDC et où l'on commençait déjà à s'inquiéter des conséquences néfastes sur les relations de la Suisse avec l'Union européenne au cas où le peuple et les cantons accepteraient cette résolution. La fille m'a sidérée en m'expliquant par A plus B qu'il fallait mettre le holà aux afflux d'étrangers qui venaient nous piquer nos emplois. Et, emportés dans leur élan, ses ciseaux en ont profité pour me mettre la nuque à nu. Ma coiffure n'a pas manqué d'occasionner, de retour dans mes pénates, quelques remarques subrepticement désobligeantes. Les femmes ont beau avoir le vent en poupe et doubler les hommes partout où elles le peuvent (c'est-à-dire, ici, essentiellement dans la fonction publique et en politique), leur miroir a tendance à rester l'autre. Bref, la dernière fois que je me suis rendue à l'improviste chez un perruquier, je lui ai expliqué que ma moitié était très sensible à ma longueur capillaire et qu'en conséquence, il fallait ménager sa susceptibilité. Manque de chance, je suis tombée sur une femme qui, visiblement, avait une revanche à prendre sur les hommes. Elle a donc pris ma tête en otage. Oh, je n'en suis pas fière, mais il faut avouer qu'elle s'y est bien prise (et dans sa démarche pour me convaincre, et dans son coup de ciseau, impeccablement ciblé). Pour ce faire, elle m'a montré un catalogue de coiffures courtes si seyantes que j'ai craqué. C'était l'été dernier. Depuis, plus question de récidiver. Quand je dois y passer, je ferme la bouche et me concentre exclusivement sur le va-et-vient de la cisaille. Le résultat est parfait: on remarque à peine que je suis allée chez le barbier. Je réfléchis à une nouvelle combine pour éviter le topo mocho qui infailliblement me guette. Je laisse mes cheveux pousser. Comme ça, la prochaine fois, c'est décidé, je les fais friser. L'irrépressible besoin de changer de tête, vous connaissez?

■ Valérie Lobsiger



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB)

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NPA Localité: _____

Téléphone: _____

Courriel: _____

Signature: _____

Courrier
de Berne

N° 9 mercredi 18 novembre 2015

Site internet
de l'Association
romande et
francophone de
Berne et environs:

www.arb-cdb.ch

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
ou envoyer les données correspondantes à admin@courrierdeberne.ch

FEMMUSICALE 2015 élargit cette année son offre de concerts : il y en aura pour tous les goûts promettent ses organisateurs

FEMMUSICALE, l'association à but non lucratif créée en avril 2014 pour le soutien de la cause des femmes à travers le monde, propose pour sa deuxième année d'existence une nouvelle série de concerts à Berne. Rappelons que ses trois fondateurs (Patrizio Mazzola, Purav Panchal et Jean-Pierre Javet) se sont fixé comme but d'une part l'organisation d'événements musicaux et artistiques où les femmes remplissent un rôle prédominant en tant qu'interprète, compositrice, chef d'orchestre, directrice artistique, actrice, etc. Et qu'ils poursuivent d'autre part l'objectif de soutenir, grâce à une partie des bénéfices générés, des organisations non gouvernementales luttant pour les droits des femmes. En l'absence du président-directeur artistique retenu ce jour-là par ses cours à la haute école de musique de Lucerne, nous avons rencontré Jean-Pierre Javet (secrétaire et trésorier) et Purav Panchal, responsable des relations publiques et étudiant en économie et développement durable à Berne. Bien que deux générations les séparent, leur entente complice est évidente.

**Qu'est-ce qui a changé par rapport à l'année dernière ?
Quelles sont les nouveautés ?**

PP : Nous avons diversifié notre programme qui n'englobe plus seulement la musique classique, mais s'étend à la musique folklorique (avec les toutes jeunes sœurs Evelyne et Kristina Brunner qui ont notamment illustré des lectures de Pedro Lenz avec des œuvres de leur propre création) et au jazz (la chanteuse grisonne Nyna Cantieni et le pianiste bernois André Dubois ont concocté un programme jazz-pop-soul qu'on aura le privilège d'entendre dans le cadre on ne peut plus approprié du Mahogany Hall). Nous sommes très fiers cette année de pouvoir présenter une étonnante composition de Ruth Dürrenmatt, fille cadette de Friedrich, qui a spécialement composé pour nous des «Balladen zum Nachdenken» (Ballades pour réfléchir). Elles seront interprétées par Brigitte Sahi au violoncelle et Patrizio Mazzola au piano (au Mahogany également). Ruth Dürrenmatt (photo), elle-même chanteuse confirmée d'opéra, contribuera aussi à son œuvre en chantant.



Ce qui est nouveau, c'est l'étalement de notre programme sur deux week-ends (l'avant-dernier et le dernier de novembre) ainsi que la multiplication des lieux de concert: aux côtés du prestigieux Erlacherhof mis une nouvelle fois généreusement à notre disposition par la Ville de Berne, nous avons donc choisi le très convivial Mahogany Hall et le non moins

branché Kulturhof Schloss Köniz. Une salle chez Heutschi Pianos à la Morillonstrasse accueillera Désirée Pousaz (violon) et Vreni Rotzer (piano) qui interpréteront «D'un matin de printemps» de Lili Boulanger ainsi que la deuxième sonate pour violon de la grande Germaine Tailleferre. A l'église de la Sainte-Trinité, on pourra entendre des œuvres baroques de Couperin et Galuppi, romantiques de Hensel, Bonis et Schumann (Robert, et aussi Clara) avec Evelyne Grandy au piano.

Il y aura aussi le 22 novembre au Erlacherhof un podium de discussion (entrée gratuite). Il se tiendra en présence de tous les artistes et sera consacré au rôle de la femme dans la zizique européenne. Ce podium sera suivi d'un apéritif. Deux concerts sont gratuits (avec collecte) et nous avons revu à la baisse nos prix d'entrée, soit Fr. 20 / 15 (AVS, étudiants et apprentis), ceci afin d'élargir l'accès de nos concerts à toutes les bourses.

Quelles sont les organisations non gouvernementales qui participent à votre projet ?

PP : Terre des Femmes, Solidar Suisse, INFRA bern et, nouvellement Womensteps que nous sommes très heureux d'accueillir. Il s'agit d'une association caritative créée par Sabrina Steinmann en 2005 après un séjour en Inde et visant à soutenir dans les pays en voie de développement l'accès des femmes à l'autonomie. Womensteps sera présente à chacune de nos manifestations avec un stand d'information.

Et les sponsors ?

JPJ : Ce sont le Canton (Swisslos) et la Ville de Berne, la commune bourgeoise de Berne, la commune de Köniz, Heutschi Pianos, Krompholz, le pourcent culturel Migros. Nous avons en outre bénéficié de l'aide de deux institutions privées qui préfèrent rester anonymes. Nous sommes constamment à la recherche de sponsors pour nous permettre de continuer notre action, car nous engageons d'importants frais de fonctionnement et nous ne voulons bien sûr rien épargner sur les gages des artistes. Nous comptons cette année beaucoup sur la prévente des billets pour nous soulager financièrement.

PP : Toute aide bénévole est bienvenue. Nous serions heureux d'accueillir en outre un étudiant stagiaire prêt à nous seconder pour 6 mois dans notre action. Notre but reste plus que jamais d'une part de sensibiliser et d'encourager le public à la discussion sur les genres dans le cadre de notre festival de musique, d'autre part de renforcer notre action par une mise en réseau de notre projet tant avec d'autres programmes similaires qu'avec des institutions politiques.

■ *Propos recueillis par Valérie Lobsiger*

FEMMUSICALE

POUR LE PROGRAMME COMPLET DU FESTIVAL,
CONSULTER WWW.FEMMUSICALE.CH

BRÈVES

MUSIQUE D'ÉGLISE

Je 19 nov. à 19 h 30 à l'église Française: *Concerti pour orgue et concerti Brandebourgeois de J.-S. Bach* avec Antonio García, orgue et le Collegium Musicum de Lausanne, direction Sébastien Vonlanthen. En collaboration avec le Festival Bach de Lausanne: www.festivalbach.ch.

Ma 1^{er} déc. à 19 h 30 à l'église Française: Récital de l'Avent *orgue & chœurs, le romantisme dans la musique d'orgue et les œuvres vocales* avec Antonio García, orgue, les chœurs de l'église Française et du temple de Paul, direction Brigitte Scholl & Ursula Heim.

La plus grande sélection de concerts d'église et autres à Berne et dans les environs: www.konzerte-bern.ch.



Photo: Roland Kallmann

ECHOS ÉLECTRIQUES & LUMINEUX

Bientôt la fin

L'annonce par la presse quotidienne à fin juillet 2015 de la fermeture fin mars 2016, du magasin spécialisé **Lutiger Elektrizität AG**, fondé il y a 93 ans, fit l'effet d'une bombe estivale dans tout le canton. Différentes conditions économiques expliquent la mort du commerce traditionnel dans la vieille ville depuis une vingtaine d'années. Trois raisons expliquent la fermeture de ce commerce traditionnel: un chiffre d'affaires en recul depuis quelques années à cause de la concurrence causée par la vente en ligne via internet et les grands centres pour l'aménagement des logis situés en périphérie; des conditions de parcage pour les voitures de livraisons sont devenues plus difficiles et le non-renouvellement d'un bail de location arrivant à échéance en 2016 aux mêmes conditions. Malheureusement l'avenir appartient dans le centre de Berne à des commerces disposés à payer des loyers 2 à 3 fois supérieurs aux loyers actuels!

L'expression du mois (29)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions imagées.

Que veut dire l'expression: *Avoir la frite?*

Réponse voir page 7.

annonce

3 actes.

2 «standing ovations».

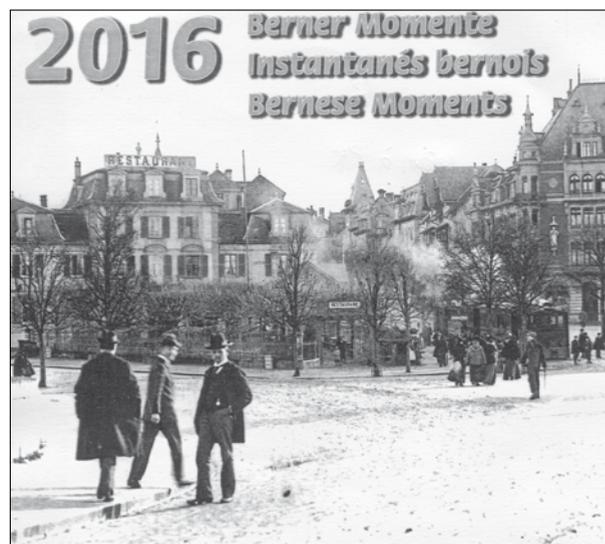
Une banque.

Bien volontiers!

B E K B | B C B E

L'espace d'une vie.

ECHOS CALENDAIRES POUR 2016 (2)



Page de titre du calendrier: La place de l'Helvétie en 1898-1901

2016 Instantanés bernois: un calendrier-agenda mensuel avec 12 photographies historiques, prises entre 1895 et 1948, et provenant des archives de la Bibliothèque bourgeoise de Berne. Une idée de Michael Weber et de l'*Anzeiger Region Bern*. Parmi les sujets proposés: la place de l'Helvétie vers 1898, un ramoneur à Stettlen vers 1900, une messe de campagne au Kirchenfeld pour un bataillon valaisan en 1903, la construction de la Banque nationale en 1909, l'ancien casino vers 1895, etc. Format 30 x 30 cm. ISBN 3-9521850-2-7, prix 29,50 CHF (+ frais de port 6,50 CHF en cas d'envoi postal). En vente au guichet de l'*Anzeiger Region Bern*, Bubenbergl. 8, 3001 Berne, ouvert lu-ve 9 à 17 h. Commande pour envoi par poste: Anzeiger Region Bern, Berner Momente, Postfach, 3001 Bern; T 031 384 18 00. Le tirage est limité, ne pas attendre trop longtemps pour passer commande!

■ Roland Kallmann



L'Amthausgasse vers 1900.

annonce

Les Aiguilles d'or

Ouvroir des dames de la
Paroisse catholique de
langue française de Berne

Samedi 21 novembre 2015
Dès 9h.

Centre paroissial / La Rotonde
Sulgeneckstrasse 13, Berne

Grande vente d'ouvrages
(Essentiellement des tricots pour tous
les âges et tous les goûts)

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

Jeudi 19 novembre 2015

M. Patrick Crispini, chef d'orchestre, musicologue, enseignant
Federico Fellini : maestro di Cinecittà

Jeudi 26 novembre 2015

M. Bernard Houriet, ingénieur, directeur Bureau GVH
Tramelan SA, chef de projet
Le projet Poya à Fribourg

Jeudi 3 décembre 2015

M. Christophe Calame, professeur à la Haute Ecole pédagogique,
Lausanne
Le diable probablement

Jeudi 10 décembre 2015

M. François Turrian, directeur romand ASPO (Association
Suisse pour la Protection des Oiseaux)

**Du termite à l'éléphant
Immersion dans la savane d'Afrique orientale**

Jeudi 17 décembre 2015

M. Alain Schärli, professeur honoraire Université de Lausanne
M. Jérôme Gavin, enseignant de mathématiques au Collège Voltaire
de Genève

Compter sur les doigts jusqu'à 9999

*NB Il n'y aura «rien à calculer même pas sur les doigts» et les
conférenciers se limiteront à montrer comment les anciens utili-
sèrent leurs doigts pour représenter des nombres... et comment ils
s'en servaient pour des allusions parfois osées.*



Année scolaire 2016/17

Les inscriptions sont ouvertes !

Etablie depuis 53 ans à Berne, l'EFB fait partie d'un
réseau de 500 écoles, collèges et Lycées dans 135 pays.
Un public multi-culturel et un enseignement de qualité.

- Maternelle – Élémentaire – Collège – Lycée CNED
- Enseignement en Français dès 3 ans
- Allemand et anglais renforcé dès 3 ans
- Accueil d'enfants non francophones
- Accueil possible dès 7h45 et jusqu'à 18h00
- Activités sportives et culturelles
- Offre tarifaire attractive

L'excellence est notre ambition

Renseignements et inscriptions - 031 376 17 57
Ecole Française de Berne, Sulgenrain 11, 3007 Berne
www.ecole-francaise-de-berne.ch

favorisez
nos
annon-
ceurs!

Réponse de la page 6

La *frite* désigne une excellente forme aussi bien
physique que morale. Formé sur le modèle *avoir
la pêche*, à partir d'une idée de violence: *frite*,
coup violent mentionné dans le *Dictionnaire his-
torique des argots français* de Gaston Esnault, La-
rousse, 1965: «*Plat de frite*, matraquage (1930)». Par
ailleurs, au sens du visage: «Tu vois pas la frite
que tu as (1953)». **RK**

CARNET D'ADRESSES

* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

AMICALES

A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kopic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kopic@a3.epfl.ch

Association des Français en Suisse (AFS)
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

***Association romande et
francophone de Berne et environs**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

***Patrie Vaudoise**
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Post Tenebras Lux
Société des Genevois et des amis de Genève
Mme Sacra Tomisawa, T 079 400 11 66
www.ptl-berne.ch

***Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

***Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmail.com

Société valaisanne
Louis Andres

M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

***Aarethéâtre**
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

***Alliance française de Berne**
Christa Renz, T 031 951 86 20

***Association des amis des orgues
de l'église de la Sainte-Trinité de
Berne**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

Berne Accueil
<http://www.berneaccueil.ch>

***Club de randonnée et de ski de
fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet
<http://home.datacomm.ch/crfberne>

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
M. René Tinguely, T 031 371 85 57
rene.tinguely@bluewin.ch

***Photo-Club francophone de Berne**
Anne Bichsel - T 079 664 59 48
info@photoclubberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Société de l'Ecole de langue française
(SELF) Christine Lucas, T 031 941 02 66

***Université des Aînés de langue
française de Berne (UNAB)**
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Ecole Française de Berne
Sulgenrain 11 – Berne - 031 376 17 57
direction@ecole-francaise-de-berne.ch

POLITIQUE & DIVERS

***Fichier français de Berne**
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.fichier-francais.ch

***Groupe Libéral-Radical romand
de Berne et environs**
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
<http://www.helvetia-latina.ch>

RELIGION & CHŒURS

***Chœur de l'Eglise française
de Berne**
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
<http://www.eelb.ch>, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)
T 031 311 37 32 location CAP
(ma-je 9 h - 11 h)
F 031 312 07 46
secretariat@egliserfberne.ch
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone
de Berne**
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue
française de Berne**
Rainmattstrasse 20
3011 Berne
T 031 381 34 16
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

QUELQUES RENDEZ-VOUS

RENDEZ-VOUS BUNDESPLATZ. Le spectacle son et lumière préféré des Bernois revient pour la cinquième année consécutive. Pendant six semaines, le Palais fédéral s'anime grâce à une mise en scène intégralement repensée. Le Cervin, thème choisi cette année, se trouve au centre de l'histoire intitulée «Le joyau des montagnes». Il sera question de l'influence de l'homme sur la nature, de l'évolution jusqu'à aujourd'hui, en passant par la naissance des Alpes...

Deux représentations auront lieu tous les soirs sur la Place fédérale jusqu'au 29 novembre 2015 à 19h00 et 20h30, à l'exception des 22 et 23 novembre (Marché aux oignons).

Informations:

www.rendezvousbundesplatz.ch.

DIALOGUE AVEC LE TEMPS. «Dialogue avec le temps» est une exposition sur le vieillissement. «À quoi ressemblera ma vie quand je serai vieux?» est une question centrale à tous les âges de la vie. L'exposition aborde les différents aspects du vieillissement de manière créative et ludique et invite à réfléchir, à réagir et à partager. Des personnes de plus de 70 ans, enrichies par la vie, guident le public à travers l'exposition. Elles discutent des clichés, des préjugés et des peurs et transmettent l'art de vieillir.

À voir jusqu'au 10 juillet 2016.

Musée de la Communication,
Helvetiastrasse 16, 3000 Berne
T 031 357 55 55.

www.mfk.ch

TOULOUSE-LAUTREC ET LA PHOTOGRAPHIE. Le Musée des beaux-arts de Berne se propose de confronter l'œuvre de l'artiste français mondialement connu Henri de Toulouse-Lautrec (1864-1901) à la photographie de son temps. Des peintures, des dessins, des lithographies et des affiches de l'artiste seront mis en regard de photographies de l'époque qui présentent des scènes identiques ou approchantes à celles qui figurent dans ses œuvres et ont le plus souvent servi de modèle à l'artiste.

A voir jusqu'au 13 décembre 2015.

Musée des beaux-arts de Berne,
Hodlerstrasse 8-12, 3000 Berne 7
T 031 328 09 44.

www.kunstmuseumbern.ch/fr

LE MARCHÉ AUX OIGNONS. Chaque quatrième lundi de novembre, la foule se presse dès 5 heures du matin dans les ruelles de Berne à l'occasion du traditionnel marché aux oignons, le «Zibelemärit». Les paysans de la région bernoise y présentent au cœur de la capitale plus de 50 tonnes d'ail et d'oignons tressés avec un art consommé. Des stands colorés proposant poteries, pain d'épices, légumes et souvenirs s'offrent également au visiteur. Le vin chaud ne manque pas non plus à l'appel.

Date: 23 novembre 2015

www.bern.com/fr

MARCHÉS DE NOËL ET DU NOUVEL AN. Les maisons de la vieille ville, érigées entre le 15^e et le 17^e siècle, constituent le décor unique et merveilleux des marchés de Noël de Berne. En fouinant, on y déniche des bougies spéciales, des cadeaux originaux et des souvenirs faits main. Le vin chaud réchauffe les membres que le froid



Dessin: Anne Renaud

engourdit et l'on peut grignoter toutes sortes de snacks ou d'en-cas quelque peu plus nourrissants.

Du 28 novembre au 24 décembre 2015 et les 28 décembre et 29 décembre 2015 sur la place de la cathédrale (Münsterplatz) et Waisenhausplatz.

LA PATINOIRE DE LA PLACE FÉDÉRALE.

En hiver, la patinoire installée dans le cadre exceptionnel qu'offre l'édifice du Parlement suisse jouit d'une grande popularité: des milliers de visiteurs lacent leurs patins chaque année et s'élancent sur les 700 m² de cette vaste piste de glace éclairée. Le restaurant de la patinoire se charge de réchauffer les pieds glacés et de restaurer les patineurs en proposant des boissons chaudes et des snacks. L'entrée est gratuite. Les patins sont loués sur place.

La patinoire est ouverte chaque jour du 23 décembre 2015 au 21 février 2016 sur la Place fédérale (Bundesplatz).



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · www.parfumerie-spiess.ch
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 16 décembre 2015

Administration et annonces:

Jean-Maurice Girard
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 031 931 99 31

Dernier délai de commande d'annonces:

mercredi 18 novembre 2015

Rédaction*:

Christine Werlé, Roland Kallmann,
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann
Illustration: Anne Renaud.
christine.werle@courrierdeberne.ch
*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction: mardi 24 novembre 2015

Mise en page:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition:

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern

ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: www.arb-cdb.ch